

PERFORMANCE LICENSE – FOREIGN TERRITORIES

When signed in the spaces indicated below by all parties, this contract, dated _____ will constitute an agreement (the “**Agreement**”) between Music Theatre International, LLC d/b/a Music Theatre International (“**MTI**”) and Divadlo Nova Scena, Zivnostenska 1, 812 14 Bratislava, Slovakia Att: **Ingrid Fašiangová** - General Director Divadlo Nová scéna

(the “**Producer**”) whereby MTI licenses to Producer the right to produce and present the dramatico-musical work entitled *Mamma Mia!* (the “**Play**”) by Benny Andersson, Björn Ulvaeus and Catherine Johnson (the “**Authors**”) for a production upon the following terms and conditions:

1. MTI's Right to License

MTI represents that it has the right to license the production and presentation of the Play on the legitimate stage in Bratislava, Slovakia (the “Territory”) in the Slovak Language (the “Authorized Language”).

2. Scope of Producer's License

2.1 MTI hereby licenses to Producer the exclusive right in the Territory during the Term (as defined in Paragraph 4 below) to produce and present one first quality production of the Play in the Authorized Language only (the “Production”). “First-quality production” is defined as a production [i] presented on a fixed and repeated schedule; or in producing companies repertory; [ii] presented in top ranking theatres; [iii] presented by one first-rate professional company and director; [iv] employing the best available scenery, costumes and properties; [v] presented on the legitimate stage; [vi] performed by a cast of not fewer than twenty (20) living actors in the immediate presence of the audience; and [vii] presented with an orchestra similar to the previously produced Slovenian and Serbian production. MTI expressly reserves all rights to non-Authorized Language productions of the Play in the Territory. It is understood the production will open and only be performed at the Divadlo Nova Scena in Bratislava, Slovakia. The Production may not be a replica, in whole or in part (*i.e.*, the production may not contain any elements), of the original first-class productions (e.g., West End, Broadway, first-class touring productions or first-class licensed productions).

2.2 As further described below in Paragraph 8.1, the license granted to Producer herein includes only MTI's rights with respect to the copyright or literary property in the book, music and lyrics of the Play.

2.3 Producer agrees that any questions or other matters concerning this Agreement or Producer's production of the Play shall be directed to MTI. Specifically, Producer agrees that neither Producer nor its representative(s) or any of the creative team from Producer's production shall directly contact the Authors or other rightsholders of the Play in writing including via email, or by telephone.

3. Authorization of Translation

For the sole purpose of exercising the rights licensed hereunder, MTI hereby authorizes the Producer, at its sole cost and expense, to cause one translation and adaptation of the book and lyrics of the Play (the "Translation") to be created in the Authorized Language in accordance with the terms of this Agreement, including Appendix A attached hereto. The Translation shall be in an idiom faithful to and expressive of the story, plot, characters, characterizations, situations, climaxes, idea, meaning and form of the Play as written by the Authors and produced by the original producer. Producer agrees that MTI, on behalf of the Authors, shall have the right to approve each Translation of the Play. A digital copy of each Translation with its back translation into English, if requested, so prepared must be received by MTI for such approval at least fourteen (14) weeks prior to the first rehearsal of the production. If no objection to the Translation is sent to Producer within six (6) weeks after its submission and receipt by MTI, the Translation shall be deemed approved. If objection is made to any part of the Translation, the objectionable matter will be specified by MTI with particularity, and Producer agrees to make all changes necessary to eliminate such objections at Producer's sole cost and expense. Producer agrees, further, that MTI will receive a digital copy of the Translation with its back translation into English, if requested, changed in accordance with the specifications, at least four (4) weeks prior to the first rehearsal of the production. Producer warrants and represents that any translator and adapter, as a condition prior to his/her employment, shall agree that he will render all his/her services as an employee-for-hire and he shall execute and MTI shall receive an executed copy of the agreement marked "Translator's Agreement" annexed hereto prior to his/her being engaged as such translator and adapter. Any and all changes in the Play, including the Translation, as approved by MTI on behalf of the rights holders of the Play, shall automatically become the sole property of the rights holders as their interests may appear, subject to modification now and in the future at their sole discretion.

4. Term

4.1 Producer agrees to commence presentation of the Play to the public in Bratislava no later than November 30, 2017 (the "Commencement Date"), and unless such public presentation has commenced on or prior to such date, this License shall automatically terminate. At least two (2) weeks prior to starting to sell any tickets, Producer must provide MTI with written notice of such first presentation date. The rights specified in Paragraph 2 above are granted to Producer for an initial period ending One (1) year after the Commencement Date (the "Initial Period"), but in any event such rights shall terminate on November 30, 2018. Notwithstanding the foregoing, if at least Fifty (50) performances of the Play have been presented by Producer during the Initial Period, Producer shall have the option to extend the term of this Agreement and present the Play for a maximum of One (1) additional, separate but consecutive yearly extended period thereafter (the "Extended Period"). In order to exercise its option to extend the Term of this Agreement, the Producer must notify MTI in writing of its decision to exercise such option at least thirty (30) days prior to the expiration of the Initial Period, and make the payments described in Paragraph 6.1 and 9.1 below. It is understood that Producer's rights shall terminate automatically at the end of the Initial Period if Fifty (50) performances have not been presented by Producer in such period, and in no event shall Producer's rights continue beyond the end of the aforesaid Extended Period. Notwithstanding the yearly extension described herein, all rights granted to Producer herein shall terminate by November 30, 2019. As used herein, "Term" shall refer to the Initial Period plus the first Extended and second Extended Period, if applicable, for which Producer exercises its option hereunder.

4.2 In the event that any governmental or other official prohibition or suspension of performances of the Play hereunder shall continue for six (6) months or longer at any time during the Term of this License, MTI shall have the absolute right to terminate this Agreement and the rights granted thereby, by notice to

Producer in writing by USPS Priority mail or Federal Express or similar carrier. Such termination shall be without prejudice to MTI's rights to retain or receive any sums previously accruing to it under the terms of this Agreement. Producer must notify MTI in writing immediately upon any such official suspension or prohibition.

5. Preservation of Play's Integrity

Producer agrees to produce and present the Play so as to express and preserve faithfully the story, plot, characters and characterizations, including gender, situations, period, climaxes, ideas and meaning, of the Play as written by the Authors. Producer agrees to produce and present the Play without any changes, additions, omissions, interpolations or alterations in the book, music and/or lyrics of the Play, unless the prior written consent of the Authors has been obtained by MTI. Should such written permission be granted, any and all materials so created or changed, including but not limited to the script, musical arrangements and orchestrations, remain the property of the copyright owners subject to their sole disposition and must be returned to MTI.

6. Materials

6.1 MTI agrees to lease and deliver to Producer in the City of Bratislava, Slovakia one complete copy, in the English Language, of the prompt book, piano-conductor score and/or such orchestration as is available of the Play for a rental fee of Two Thousand US Dollars (\$2000.00US) for a period of One (1) Year and is payable upon signing this agreement.

If Producer chooses to exercise its option to extend the Term as permitted by Paragraph 4.1, Producer shall, upon, and as a condition to exercising such option, pay to MTI an additional yearly rental fee of Two Thousand US Dollars (\$2000.00US) for the Extended Period, if any.

6.2 For the sole purpose of the exercise of the rights licensed to Producer hereunder, MTI hereby authorizes Producer, at its sole cost and expense, to make or cause to be made copies, by photograph or photostatic processes, or by copyists, of the Translation of the script.

6.3 Immediately upon termination of this agreement, Producer agrees at its expense to deliver or cause to be delivered to MTI in New York fully insured and postage prepaid, all copies of all of the musical arrangements and the orchestrations of the music of the Play, and all scripts, parts, translations, prompt books and scores of the Play including any and all copies of the aforementioned materials made by Producer, its agents, employees, or subsidiary or affiliated companies.

6.4 A security fee of Five Hundred US Dollars (\$500.00US) must be paid by Producer upon execution of this Agreement and will be refunded less missing and/or damaged performance materials as well as shipping charges and/or bank charges upon the safe return of all performance materials in good condition.

7. Billing and Credits

7.1 Producer agrees that every billing of the Play and the Authors shall appear on all programs, houseboards, billboards, displays, advertising, poster, circulars, throwaways, announcements and all other publicity for the Play as follows:

(a) Title page billing for the Authors, original producers and music personnel entitled to title page credit shall be as set forth on Exhibit A-1

(b) Title and Author billing for all other purposes shall be as set forth on Exhibit A-2.

(c) Notwithstanding anything to the contrary above, in advertisements of 1/4 page size or less or where only the title of the play, performance dates and venue are provided, the Producer may bill the Play as set forth on Exhibit A-3.

(d) In addition, biographies of the Authors and original producers must appear in all programs of the Play. Biographies appear on Exhibit A-4.

(e) In addition to the foregoing, the following credit shall appear on the title page of all programs and in all advertising and publicity for the Play, in substantially the following form:

"Mamma Mia!" is presented through special arrangement with Music Theatre International (MTI), 421 West 54th Street, New York, New York 10019 – tel.: (212) 541-4684, www.mtishows.com"

7.2 The following bio should appear inside programs only, not on the title/ author billing page of the program.

Music Theatre International [www.mtishows.com] is one of the world's leading dramatic licensing agencies, protecting the rights and legacy of composers, lyricists and book writers and supplying scripts and musical materials to theatres around the world. With over 400 titles in its catalogue, MTI has been the driving force in perpetuating such great musicals as *Guys And Dolls*, *West Side Story*, *Fiddler On The Roof*, *Les Misérables* and *Mamma Mia!*. Additionally, MTI is the home of The Broadway Junior Collection™, 70-minute adaptations of Broadway musicals designed for middle school children to perform [*Annie, Jr.*; *The Music Man, Jr.*; *Disney's Aladdin, Jr.* and many others] and the Kids Collection, 30-minute musicals for performance by elementary school children [*Disney's Cinderella* and *The Jungle Book* among others]. For more information, please visit www.broadwayjr.com.

7.3 Producer shall send to MTI, at its own expense, Two (2) copies of all programs, posters, pictures, circulars, pamphlets, promotional materials, advertising copy, artwork and other materials prepared in connection with the Play, as well as copies of any and all newspaper notices, reviews, advertisements and clippings referring to the Play, within seven (7) days after their preparation or publication.

8. Limitation of rights

8.1 As provided in Paragraph 2.1 above, the license granted to Producer herein includes only MTI's rights with respect to the copyright or literary property in the book, music and lyrics of the Play and does not include the physical production of the Play or the properties or accessories thereof of any kind or nature whatsoever. Producer understands and agrees that the sets, direction, choreography, musical

staging and stage, costume, lighting and sound designs are not MTI's property and that the rights to the same are specifically excluded from this Agreement. Producer acknowledges that the creative elements from prior productions of the Play (e.g., West End, Broadway, first-class touring productions or first - class licensed productions) are protected by U.S. and international copyright law and that any use or copying of such creative elements without the prior written consent of the copyright owners may subject Producer to an action for copyright infringement.

8.2 The following items must be submitted to MTI for the rights holders' approval:

8.2.1 Any proposed changes and/or revisions and/or edits to the script and/or score;

8.2.2 Set Designs;

8.2.3 All Marketing Materials (including but not limited to Key Art and logos, website design and content, print advertising, television advertising and press releases).

MTI shall endeavor to respond to requests for approval within a reasonable time, but in no event shall MTI be given less than ten (10) business days to respond. Failure to respond within such time shall not constitute approval. Approval or disapproval shall lie in the rights holders' sole discretion, and the use of unapproved materials is prohibited. MTI's approval will not constitute or imply a representation that such materials comply with applicable laws.

8.3 The license granted to Producer herein includes the right to use the artwork titles attached hereto as Exhibit A in connection with the marketing and promotion of the Play. The use of any other artwork title and/or logo in connection with the Play shall require MTI's prior written approval.

8.4 This Agreement specifically prohibits Producer from making and/or distributing any mechanical recording of the Play or any portion of it, whether of rehearsals or actual performances or for archival purposes, by any means whatsoever, including, but not limited to, audiocassette, video, film and digital sequencing. This Agreement further prohibits Producer from broadcasting, televising and/or electronically posting on the Internet any part of the Play, either audio or visual or both, including musical selections. If Producer needs to create advertising clips, it understood and agreed that mechanical promo material in the Authorized Languages is permitted, not to exceed three (3) minutes in total and no more than three (3) consecutive minutes of material.

8.5 Producer acknowledges that MTI and the Authors shall not be obliged at any time to offer royalty participation or otherwise make payment to any persons hired by Producer to direct, choreograph, stage, design or otherwise actualize this production.

8.6 Any performance outside of the territory listed in Paragraph 1 impinges on the Authors' reserved rights and is, therefore, deemed a copyright infringement and, without exclusion to any other remedy that may be available to it, this entire License will be deemed automatically revoked and terminated if such performance takes place.

8.7 This Agreement is conditioned upon Producer's fulfillment of all obligations set forth herein, including the prompt payment of all rental, royalty, and security fees in U.S. funds when due. If all such payments are not made in full to MTI when due, this Agreement will deemed void *ab initio* and the production that is the subject of this Agreement (and all performances thereof) will be deemed to constitute infringement under applicable copyright law.

9. Payments, Royalties, Accountings

9.1 In consideration of the rights herein granted to Producer, upon signing this Agreement, Producer agrees to pay to MTI Twenty Thousand Dollars (\$20,000.00 US) in United States currency as a non-refundable, non-returnable advance against royalties as set forth in Paragraph 9.2 below. Payment of the \$20,000.00 is due no later than January 15, 2017.

If Producer chooses to exercise its option to extend the Term permitted Paragraph 4.1, Producer must, upon exercising such option, will pay to MTI the an additional royalty guarantee of Twenty Thousand US Dollars (\$20,000.00US) against weekly royalties, due on or before the beginning of each Extended Period.

9.2 Producer agrees to pay MTI on behalf of the Authors a royalty of Fourteen percent (14%) of the gross weekly box office receipts from the production of the Play as presented by Producer under this License. This royalty shall be paid not later than four (4) weeks after the end of each month of the Term of this License, in United States Dollars, by electronic wire transfer in accordance with instructions set forth on Appendix B attached or by airmail remittance to MTI in New York City countersigned by Producer or Producer's duly authorized representative. The official rate of exchange as reported in CNB fixing or ECB fixing at the time each payment is due hereunder shall determine the amount of each payment in United States Dollars.

9.3 Producer and MTI agree that payment of royalties and any other fees hereunder shall be subject to the laws or regulations of any country requiring the reporting deduction or withholding of any tax duty or levy. Producer and MTI shall notify the owner before making remittance of such tax. The Producer and MTI agrees to secure a tax withholding certificate in respect of all sums withheld which will otherwise be due to MTI hereunder.

9.4 For the purpose of this agreement, the term "gross box office receipts" is hereby defined as the total sums received or credited each month by reason of the performances of the Play hereunder (exclusive of admission taxes/VAT) from all sources whatsoever, including but not limited to any and all sums received by Producer or credited to Producer, its agents, employees, or subsidiary or affiliated companies, from ticket speculators, ticket agencies, ticket brokers or other persons, and any other additional sums whatsoever, received by producer, its agents, employees or subsidiary or affiliated companies or credited to Producer. It is understood that no fees, taxes commissions and/or deductions of any kind other than admission taxes, if any, shall be deducted from such gross box office receipts in computing the royalty due to MTI and provided for in Paragraph 9.2 above except as follows:

Up to 15% for Ticketmaster commissions, up to 4% for credit commissions and up to 15 % commissions paid to group sales independent agents, in each case only to the extent actually paid.

All box office statements and corresponding payments transmitted to MTI must be certified by Producer and its authorized box office official as to their validity.

9.5 Within Thirty (30) days after the end of each month during the Term of this License, commencing with the month in which gross weekly box office receipts as defined in Paragraph 9.4 above are first earned, Producer shall serve upon MTI written statements which will set forth the following information:

- (i) Gross weekly box office receipts received during the preceding monthly period, specifying and detailing all sources thereof.
- (ii) Total admission taxes paid by Producer during the preceding monthly period, itemized by country or other governmental jurisdiction to which such taxes were paid as well as an itemized list of any allowable commissions deducted pursuant to Paragraph 9.4.
- (iii) Calculation of royalties due.

MTI shall receive such statements from Producer for the duration of the Term of this Agreement, whether or not royalties are claimed to be due to MTI for the preceding monthly periods. Together with all such statements, Producer shall provide MTI with separate statements certified by the treasurer, manager or other authorized agent of each and every theatre at which the Play was presented hereunder during the preceding month, setting forth all sums received by each such theatre for such month.

10. Travel and Expense

It is agreed and understood that the Producer will arrange for the Authors or their designated representatives (2 in total) to be flown over to Bratislava, Slovakia via London/ Bratislava/London round trip business class air tickets for the opening performance or any performance of their respective choice and provided with five star first class hotel accommodations, not to exceed 3 nights.

11. Inspection of Books and Records

11.1 Producer agrees that it and all of its agents, subsidiaries and affiliates will keep, preserve and maintain full, accurate and regular books and records wherein shall be recorded all items, including all monies received, credited or earned and all monies expended, in connection with the production and presentation of the Play. Such books and records shall be open at all reasonable business hours for inspection at Producer's office in New York, or, if no New York office exists, at Producer's office in the Bratislava, Slovakia of which MTI who shall have the right to inspect the daily box office records and receipts of all theatres in which the Play is presented hereunder for the purpose of verifying the accuracy of all statements furnished and the sums paid by Producer under the terms of this Agreement.

All royalties payable to MTI hereunder shall be its property, and Producer agrees that such monies when in Producer's possession shall be held in trust by Producer for MTI's benefit until received by MTI. Producer agrees, at its own cost and expense, to obtain all necessary governmental approval for all payments to MTI hereunder. If, because of any law, edict or regulation of any governmental authority, Producer is prevented from paying royalties to MTI in United States Dollars, Producer agrees to deposit forthwith such royalties which it is so prevented from paying in a separate bank account in trust for MTI, with duplicate deposit slips to be sent to MTI. Producer further agrees to leave such royalties on deposit therein until such time as their payment is authorized by MTI in writing, and Producer shall then forthwith make payment of such royalties to MTI or its designee. Producer agrees, in any event, to bear any cost or expense involved in converting all payments into United States currency at the official rate of exchange and in transmitting such payments to MTI. This sub-paragraph is subject to the tax withholding permitted by Paragraph 9 hereof.

12. Default Provisions

MTI shall have the right to terminate this Agreement and all of Producer's rights in the event that Producer fails to comply with the provisions hereof for payment of royalties or fails to render statements

when due, or in the event of any other default by Producer in the performance of any of the terms and conditions hereof, all such terms and conditions being of a material nature. Producer shall have ten (10) days after service by MTI of written notice of such default, mailed to Producer at its last known address, within which to rectify any such default. In the event of Producer's failure or inability to so cure, this Agreement shall automatically terminate at the expiration of such ten-day period, and, in such event, all rights herein granted to Producer shall automatically revert to MTI without prejudice to any other right or remedy to which MTI is entitled at law or in equity by reason of Producer's default, including MTI's right to receive or retain all sums accruing to it prior to termination. The waiver by MTI of the breach or breaches of any one or more of the provisions of this Agreement shall not be construed to be a continuing waiver or consent by MTI to any subsequent breach on Producer's part.

13. Insolvency of Producer

If a petition in bankruptcy shall be filed by or against Producer, or if Producer shall make an arrangement or assignment for the benefit of creditors or take advantage of any law respecting insolvency, or if a receiver is appointed for Producer's affairs and remains undischarged for a period of ten (10) days, or any similar occurrence or act takes place, then this Agreement shall thereupon automatically terminate, and the rights granted to Producer shall automatically revert to MTI upon the happening of such occurrence without prejudice to MTI's right to retain or receive all sums accruing to it prior to such termination.

14. Reservation of Rights

Acknowledging and stating that this is an exclusive license, MTI reserves for its use and disposition in the Territory and throughout the world at any and all times, all rights of any kind or nature other than the rights specifically licensed to Producer hereunder, whether such rights are now known or shall hereafter come into existence, and whether such rights are of a competing nature with the rights licensed hereunder. The said reserved rights shall include, but shall not be limited to, all motion picture, synchronization, broadcast, recording, television, radio, stage, electrical or mechanical reproduction, commercial tie-in and publication rights of all kinds. MTI shall have the right to use and exercise and to permit others to use and exercise such reserved rights at any time, free from any claim or interference by Producer. It is specifically understood that Producer is not authorized to exercise any original cast album recording rights in the Play as produced by it hereunder without a separate agreement negotiated directly with MTI. Producer will not furnish any materials rented to it hereunder for the purpose of producing any such recording of the Play without written permission by MTI on behalf of the Authors.

15. Merchandise

Provided Producer enters into a separate merchandise agreement, MTI agrees that merchandise based on the Play, including souvenir brochures, can be sold or distributed for a fee a royalty of 12% of gross sales on behalf of the Authors and underlying rights holders. The 12% royalty shall be reported and paid on a monthly basis. Producer may also contact the rightsholders' merchandise company, Global Marketing Group (Carlos Candal carlos@globalmarketinggroup.co.uk), to purchase preapproved, ready-made merchandise, which will also bear a 12% royalty on gross sales. For the avoidance of doubt, no merchandising will be permitted unless and until Producer enters into such separate merchandise agreement.

16. Cooperation Regarding Taxes

Producer agrees upon MTI's request to cooperate fully with MTI in connection with the preparation and filing of any income tax returns and/or any other applications or forms which may be required to be filed in the Territory, and Producer shall furnish MTI with full information as to all income and other tax liabilities in connection with the Play and will prepare all necessary forms and blanks therefore.

17. Production and Presentation Liability

Producer assumes all risks and responsibilities in connection with its actions pertaining to the production and presentation of the Play, without recourse of any kind to MTI. It is understood that in no event shall MTI be liable in connection with censorship regulations in the Territory, and in no event shall payments made hereunder be refundable because of censorship restrictions. Producer agrees to indemnify MTI and the rights holders of the Play (the "Indemnified Parties") and to hold the Indemnified Parties harmless against and from all liabilities, charges, awards, costs and expenses (including reasonable counsel fees) which Producer or the Indemnified Parties may incur because of demands, proceedings, or claims by reason of the production and presentation of the Play hereunder and against and from all charges, costs and expenses incurred by the Indemnified Parties by reason of Producer's breach of any warranty, representation or covenant herein contained.

18 Copyright Protection of the Play

Producer agrees to comply with all laws, regulations, treaties and conventions effective in the Territory or any part thereof pertaining to the copyrighting and copyright protection in the names of the Authors of the Play, the score of the Play and the title and translation thereof as provided for in this Agreement. Producer shall not commit or permit any act or omission by which such copyright protection in the Territory, in the United States, in the International Copyright Union under the Berne Convention, or in territories embraced within the Universal Copyright Convention will be impaired.

19. Relationship of Parties

Nothing herein contained shall be construed to create any partnership or joint venture between Producer and MTI or to constitute Producer as MTI's agent for any purpose. No liability of any kind shall be imposed on MTI other than for the obligations specifically assumed by it hereunder, and MTI shall not be liable for any expenses of any nature or kind whatsoever incurred in connection with the production or presentation of the Play.

20. Non-Assignability

This agreement and the rights granted to Producer hereunder cannot be assigned or in any way transferred by Producer without the prior written consent of MTI.

21. Modification

This agreement cannot be changed or modified except by an instrument in writing duly signed by Producer and MTI.

22. Notices

22.1 Notices to Producer shall be sent to Divadlo Nova Scena, Zivnostenska 1, 812 14 Bratislava, Slovakia Attn: **Ingrid Fašiangová** - General Director Divadlo Nová scéna well as all payments and statements due to MTI hereunder shall be sent by registered mail, addressed to Music Theatre International, 421 West 54th Street, New York, NY 10019 Attn: R. Salfas. All bank drafts, checks, and other documents for the payment of monies to MTI shall be made to the order of Music Theatre International.

23. Governing Law

23.1 This Agreement shall be construed as though it had been written and executed in the State of New York, and is to be completely performed in accordance with the laws of the State of New York.

23.2 Any controversies or claims arising out of or relating to this Agreement or to its interpretation or the breach thereof shall be settled by arbitration in the City of New York, in accordance with the Rules of the American Arbitration Association, and judgment upon the award rendered by the arbitrators may be entered in any court having jurisdiction thereover. Producer agrees that such an award in arbitration shall include and Producer agrees to pay any and all costs, expenses, fees (including attorneys' fees) and disbursements incurred by MTI in asserting any claim by MTI which is thereafter sustained, in connection with the enforcement or confirmation of such award in arbitration, or in connection with any such arbitration instituted by Producer in which no claim asserted by Producer is sustained.

24. Brokerage

Producer represents that this agreement was obtained, negotiated and consummated directly with MTI and that no person or concern is entitled to any brokerage fee or other commission by reason thereof.

25. Liability

It is understood and agreed that the maximum liability of MTI for any breach of any or all warranties, representations, or covenants herein contained shall be the net amount received by MTI hereunder.

ACCEPTED AND AGREED:

Divadlo Nova Scena, Zivnostenska 1
Bratislava, Slovakia 812 14

By _____

Att: **Ingrid Fašiangová** - General Director Divadlo Nová scéna

Title

MUSIC THEATRINTERNATIONAL LLC d/b/a
Music Theatre International

By _____
Name:

Michael J. M. I.

Title:

APPENDIX A

AGREEMENT made the _____, between MUSIC THEATRE INTERNATIONAL, LLC d/b/a MUSIC THEATRE INTERNATIONAL, a limited liability company organized under the laws of the State of New York, hereinafter called "MTI," as agent for Benny Andersson, Björn Ulvaeus and Catherine Johnson, (collectively, the "Authors") and Divadlo Nova Scena, Zivnostenska 1, 812 14 Bratislava, Slovakia Att: **Ingrid Fašiangová** - General Director Divadlo Nová scéna (hereinafter called the "LICENSEE") and Alexandra RUTPELOTOVA hereinafter called the "Translator".

WHEREAS, the Authors have authorized MTI to license, produce and present the dramatico-musical work **Mamma Mia!** Hereinafter called the "Play," in the Slovak language, in a translation prepared by the Translator.

NOW, THEREFORE, for good and valuable consideration, the receipt and sufficiency of which is hereby acknowledged, it is mutually AGREED AS FOLLOWS:

1. MTI and the Authors hereby approve the Translator.
2. The Translator agrees to translate the Play in the aforementioned language.
3. The Translator agrees that the translation will preserve the spirit and tone of the Play's English-language version and that he/she will not make any changes to the book or lyrics of the Play except such minor changes and colloquialisms as may be necessary to make the Play suitable for production in the Slovak language.
4. The Translator warrants that, except to the extent it incorporates elements of the English -language version of the Play, said translation (i) will be Translator's sole and original work, (ii) will not violate the rights of any person or entity, and (iii) will not libel or slander or invade the right of privacy or publicity of any person. Translator hereby indemnifies and agrees to defend and hold harmless MTI, the Authors, their successors, licensees and assigns harmless from and against any and all judgments, liabilities, damages, penalties, losses, claims and expenses (including reasonable attorneys' fees and disbursements) in connection with any breach or alleged breach by Translator of any warranties, representations or agreements contained in this Agreement.
5. The Translator agrees that all work prepared by the Translator in connection with the Play, including preliminary and final translations, is and shall be a work made for hire under the United States Copyright Act of 1976 commissioned by the Authors, and that all rights therein from inception shall belong to the Authors. To the extent the foregoing does not vest ownership of Translator's work product in the Authors, then the translator will assign, transfer and set over to them the copyright therein throughout the world during all periods of copyright, including the original, renewed, extended and reversionary periods. The Translator agrees to place a copyright notice on all copies of the translated materials in accordance with the Schedule attached hereto and to register the copyright in the United States Copyright Office in the names of the Authors.
6. The final translation shall be submitted to MTI and the Authors and their approval must be obtained prior to its use. The Translator waives any "droit moral" in the said translation adaptation of the Play made or to be made by him.
7. Translator agrees to execute such further instruments as MTI or Author may deem necessary to effectuate the purposes and intent of this Agreement. If translator fails to execute such instruments within five (5) days of receipt of request to do so, the Authors, hereby appointed as the Translator's attorney-in-fact (such appointment being deemed coupled with an interest and irrevocable) to execute any such instruments in Translator's name and Translator's behalf.
8. It is agreed that no payment of any kind shall be required to be made to the Translator by MTI or the Authors; however, the Translator reserves the right to receive payment from the Licensee of the Play in connection with

their presentation of live stage performances of his translation of the Play. Any non-payment or other default by such licensee or producer shall not affect the within assignment or impose any liability of any kind on the Authors or on MTI.

9. This Agreement shall be governed and interpreted by the laws of the State of New York and shall be binding upon the Translator's heirs, executors, administrators, successors and assigns.

10. Translator may not assign, or delegate any obligation under, this Agreement. This Agreement may be modified only in a writing signed by the party to be charged.

Music Theatre International, LLC

Translator

Licensee

LICENCIA NA PREDSTAVENIE - ZAHRANIČNÉ OBLASTI

Po podpísaní označených častí nižšie všetkými zmluvnými stranami táto zmluva zo dňa bude predstavovať dohodu („**Dohoda**“) medzi spoločnosťou Music Theatre International, LLC d/b/a Music Theatre International („**MTI**“) a Divadlom Nová scéna, Živnostenská 1, 812 14 Bratislava, Slovensko, zastúpená: **Ingrid Fašiangová** - generálna riaditeľka Divadla Nová scéna

(„**Producent**“), ktorou spoločnosť MTI poskytuje licenciu Producentovi na práva na produkciu a predstavenie hudobno-dramatického diela nazvaného *Mamma Mia!* („**Hra**“) od autorov Benny Andersson, Björn Ulvaeus a Catherine Johnson („**Autori**“) pre produkciu za nasledovných podmienok:

1. Právo spoločnosti MTI poskytnúť licenciu

Spoločnosť MTI vyhlasuje, že má právo poskytnúť licenciu na produkciu a predstavenie Hry na oficiálnom javisku v Bratislave na Slovensku („**Územie**“) v slovenskom jazyku („**Povolený jazyk**“).

2. Rozsah licencie Producenta

2.1 Spoločnosť MTI týmto poskytuje licenciu Producentovi na výhradné právo na Území počas Doby platnosti (podľa definície v odseku 4 nižšie) pre produkovanie a predstavenie len jednej kvalitnej produkcie Hry v Povolenom jazyku („**Produkcia**“). „Kvalitná produkcia“ je definovaná ako produkcia [i] prezentovaná podľa stanoveného a opakovaného časového rozpisu; alebo v repertoári produkčných spoločností; [ii] predstavená v renomovaných divadlách; [iii] predstavená jednou profesionálnou spoločnosťou a riaditeľom; [iv] využívajúca najlepšiu možnú scénu, kostýmy a zariadenia; [v] predstavená na oficiálnom javisku; [vi] predstavená skupinou minimálne dvadsiatich (20) živých hercov v bezprostrednej blízkosti publika; a [vii] predstavená s orchestrom, ktorý je podobný ako orchester naposledy použitý v slovinskej a v srbskej produkcii. Spoločnosť MTI si výslovne vyhradzuje všetky práva na produkcie v Nepovolenom jazyku Hry na Území. Rozumie sa, že produkcia bude dostupná a predstavená výlučne v Divadle Nová scéna v Bratislave na Slovensku. Produkcia nesmie byť celkom ani čiastočne presnou kópiou (t.j. produkcia nesmie obsahovať žiadne prvky) pôvodných prvotriednych produkcií (napr. West End, Broadway, prvotriednych vystúpení v rámci turné alebo prvotriednych licencovaných produkcií).

2.2 Tak, ako sa popisuje nižšie v odseku 8.1, licencia poskytnutá Producentovi v tomto dokumente zahŕňa len práva spoločnosti MTI v súvislosti s autorským právom alebo literárnym vlastníctvom libreta, hudby a textov Hry.

2.3 Producent súhlasí, že akékoľvek otázky alebo iné veci týkajúce sa tejto dohody alebo produkcie Producenta Hry budú smerované spoločnosti MTI. Producent výslovne súhlasí, že Producent ani jeho zástupca (zástupcovia) ani žiadny kreatívny tím z produkcie Producenta nebude priamo kontaktovať Autorov ani iných vlastníkov práv Hry písomne, vrátane formou e-mailu alebo telefonicky.

3. Oprávnenie k prekladu

Výlučne na účely vykonania práv poskytnutých formou licencie podľa tejto dohody, spoločnosť MTI týmto poveruje Producenta, aby na svoje náklady a výdavky zabezpečil preklad a adaptáciu libreta a textov Hry („Preklad“), ktorý bude vyhotovený v Povolenom jazyku v súlade s podmienkami tejto dohody, vrátane dodatku A pripojenému k tejto dohode. Preklad bude idiomatically presne vyjadrovať príbeh, zápletku, postavy, charakterizácie, situácie, vyvrcholenie, ideu, význam a formu Hry podľa Autorov a produkovanú pôvodným producentom. Producent súhlasí, že spoločnosť MTI v mene Autorov má právo schváliť každý Preklad Hry. Takto pripravená digitálna kópia každého Prekladu s jeho spätným prekladom do anglického jazyka, ak sa bude požadovať, musí byť odovzdaná spoločnosti MTI na takéto schválenie minimálne štrnásť (14) týždňov pred prvou skúškou produkcie. Pokiaľ žiadna námietka voči Prekladu nebude zaslaná Producentovi do šiestich (6) týždňov po jeho predložení a prijatí spoločnosťou MTI, Preklad bude považovaný za schválený. Pokiaľ bude vznesená námietka voči akejkoľvek časti Prekladu, sporná vec bude oznámená spoločnosti MTI s osobitou povahou a Producent súhlasí, že vykoná všetky zmeny potrebné na odstránenie takýchto námietok výhradne na náklady a výdavky Producenta. Producent ďalej súhlasí, že spoločnosť MTI dostane digitálnu kópiu Prekladu s jeho spätným prekladom do anglického jazyka, ak sa bude požadovať, zmenenú v súlade so špecifikáciami minimálne štyri (4) týždne pred prvou skúškou produkcie. Producent garantuje a vyhlasuje, že akýkoľvek prekladateľ a upravovateľ, v rámci podmienky pred svojou prácou súhlasí, že bude poskytovať všetky svoje služby ako prenájomný zamestnanec a podpíše a spoločnosť MTI dostane podpísanú kópiu zmluvy nazvanej „Zmluva o preklade“ pripojenej k tomuto dokumentu pred začatím svojej činnosti takéhoto prekladateľa a upravovateľa. Všetky zmeny Hry vrátane Prekladu, ktoré schválila spoločnosť MTI v mene vlastníkov práv Hry sa stanú automaticky výhradným vlastníctvom vlastníkov práv podľa ich podielov, na základe úprav v súčasnosti alebo v budúcnosti podľa ich vlastného uváženia.

4. Doba platnosti

1.1 Producent súhlasí s uvedením Hry pred verejnosťou v Bratislave najneskôr 30. novembra 2017 („Dátum uvedenia“), a pokiaľ takéto verejné predstavenie nezačne v daný deň alebo skôr, táto Licencia automaticky stratí platnosť. Minimálne dva (2) týždne pred začiatkom predaja lístkov Producent musí poskytnúť spoločnosti MTI písomné oznámenie o takomto dátume prvého predstavenia. Práva uvedené v odseku 2 vyššie sa poskytujú Producentovi na úvodné obdobie končiacie sa jeden (1) rok od Dátumu uvedenia („Úvodné obdobie“), ale v každom prípade takéto práva budú zrušené 30. novembra 2018. Bez ohľadu na uvedené vyššie, pokiaľ Producent nezorganizoval minimálne päťdesiat (50) predstavení Hry počas Úvodného obdobia, Producent má možnosť predĺžiť dobu platnosti tejto dohody a predstavovať Hru maximálne počas jedného (1) ďalšieho samostatného alebo nasledujúceho ročného predĺženého obdobia („Predĺžené obdobie“). Pre využitie svojej možnosti predĺžiť Dobu platnosti tejto dohody musí Producent informovať spoločnosť MTI písomne o svojom rozhodnutí uplatniť takúto možnosť minimálne tridsať (30) dní pred skončením Úvodného obdobia, a zrealizovať platby popísané v odseku 6.1 a 9.1 nižšie. Rozumie sa, že práva Producenta sa skončia automaticky na konci Úvodného obdobia, pokiaľ Producent nezorganizoval (50) predstavení v danom období, pričom v žiadnom prípade nebudú práva Producenta ďalej pokračovať po skončení vyššie uvedeného Predĺženého obdobia. Bez ohľadu na ročné predĺženie popísané v tomto dokumente, všetky práva poskytnuté Producentovi v tomto dokumente strácajú platnosť k 30. novembru 2019. „Doba platnosti“ v tomto dokumente znamená Úvodné obdobie plus prvé Predĺžené a druhé Predĺžené obdobie, ak sa hodí, počas ktorých si Producent uplatňuje možnosť predĺženia podľa tohto dokumentu.

1.2 V prípade, že akýkoľvek vládny alebo iný úradný zákaz alebo pozastavenie predstavení Hry podľa tohto dokumentu pokračuje šesť (6) mesiacov alebo dlhšie kedykoľvek počas Doby platnosti tejto Licencie, spoločnosť MTI má absolútne právo vypovedať túto dohodu a práva ňou udelené podaním písomnej

výpovede Producentovi prioritným listom prostredníctvom USPS alebo spoločnosti Federal Express alebo podobného prepravcu. Touto výpoveďou nie sú dotknuté práva spoločnosti MTI ponechať si alebo dostať sumy, ktoré pre ňu v minulosti vznikli podľa podmienok tejto dohody. Producent musí upovedomiť spoločnosť MTI písomne bezodkladne po takomto úradnom pozastavení alebo zákaze.

5. Zachovanie integrity Hry

Producent súhlasí, že bude produkovať a predstaví Hru tak, aby verne vyjadrovala a zachovala príbeh, zápletku, postavy a charakterizácie, vrátane pohlavia, situácií, obdobia, vyvrcholenia, ideí a významu Hry podľa Autorov. Producent súhlasí, že bude produkovať a predstaví Hru bez akýchkoľvek zmien, doplnkov, vynechaní, interpolácií alebo úprav libreta, hudby a/alebo textov Hry, pokiaľ spoločnosť MTI nezískala predchádzajúci písomný súhlas Autorov. Pokiaľ bolo takéto písomné povolenie poskytnuté, všetky materiály vytvorené alebo zmenené, vrátane, ale nie výlučne scenára, hudobnej úpravy a orchestrácií zostávajú vo vlastníctve majiteľov autorského práva na ich výhradné použitie a musia byť vrátené spoločnosti MTI.

6. Materiály

6.1 Spoločnosť MTI súhlasí, že prenajme a odovzdá Producentovi v Bratislave na Slovensku jednu kompletnú kópiu v anglickom jazyku knihy šepkára, partitúru klavírnej úpravy a/alebo takých orchestrácií, ktoré sú dostupné pre Hru za nájomné vo výške dvetisíc amerických dolárov (2000,00 USD) na dobu jedného (1) roka, pričom nájomné je splatné po podpísaní tejto dohody.

Pokiaľ chce Producent využiť možnosť predĺženia Doby platnosti podľa odseku 4.1, Producent na základe a v rámci podmienky na využitie tejto možnosti zaplatí spoločnosti MTI dodatočné ročné nájomné vo výške dvetisíc amerických dolárov (2000,00 USD) na Predĺžené obdobie, ak také bude.

6.2 Výlučne na účely vykonania práv, pre ktoré sa poskytuje licencia Producentovi podľa tejto dohody, spoločnosť MTI týmto poveruje Producenta, aby na vlastné náklady a výdavky zrealizoval alebo zabezpečil vyhotovenie kópií Prekladu scenára formou fotografického alebo kopírovacieho procesu alebo pomocou vyhotovovateľov kópií.

6.3 Producent súhlasí, že bezodkladne po skončení tejto dohody na vlastné náklady odovzdá alebo zabezpečí odovzdanie spoločnosti MTI v New Yorku všetkých kópií všetkých hudobných úprav a orchestrácií pre hudbu Hry a všetkých scenárov, častí, prekladov, kníh šepkára a partitúr Hry, vrátane všetkých kópií vyššie uvedených materiálov, ktoré vyhotovil Producent, jeho zástupcovia, zamestnanci alebo dcérske alebo pridružené spoločnosti, pričom kópie budú poistené a zaslané s predplateným poštovým.

6.4 Zábezpeku vo výške päťsto amerických dolárov (500,00 USD) musí Producent zaplatiť po podpísaní tejto dohody a bude vrátená po odpočítaní chýbajúcich a/alebo poškodených materiálov k predstaveniu, ako aj poštových poplatkov a/alebo bankových poplatkov po bezpečnom vrátení všetkých materiálov k predstaveniu v dobrom stave.

7. Fakturácia a účtovanie zobrazených strán

7.1 Producent súhlasí, že každá fakturácia názvu Hry a Autorov bude na základe ich zobrazenia na všetkých programoch, reklamných doskách, billboardoch, prehliadkach, v reklamách, na plagátoch, v obežníkoch, v letákoch, v oznámeniach a vo všetkých ostatných propagačných materiáloch Hry takto:

- (a) Fakturácia titulnej strany za uvádzanie Autorov, pôvodných producentov a hudobníkov oprávnených na účtovanie titulnej strany bude stanovená v prílohe A-1
- (b) Fakturácia za uvádzanie názvu a autorov na všetky ostatné účely bude podľa prílohy A-2.
- (c) Bez ohľadu na čokoľvek, čo je v rozpore s uvedeným vyššie, v reklamách 1/4 veľkosti strany alebo menšej, alebo, pokiaľ sa uvádza len názov hry, dátum predstavenia a miesto predstavenia, Producent môže fakturovať Hru podľa prílohy A-3.
- (d) Okrem toho, životopisy Autorov a pôvodných producentov musia byť uvedené vo všetkých programoch Hry. Životopisy sú uvedené v prílohe A-4.
- (e) Okrem uvedeného vyššie, nasledovný text bude uvedený na titulnej strane všetkých programov a vo všetkých reklamných a propagačných materiáloch Hry, v podstate v tejto forme:

„Mamma Mia!” predstavuje v špeciálnom aranžmáne agentúra Music Theatre International (MTI), 421 West 54th Street, New York, New York 10019 - tel.: (212) 5414684, www.mtishows.com”

7.2 Nasledovný text by mal byť len vo vnútri programu, nie na titulnej strane/ strane s autormi programu.

Music Theatre International [www.mtishows.com] je jedna z najväčších umeleckých agentúr na svete, ktorá poskytuje licencie, chráni práva a odkaz skladateľov, textárov a autorov libreta a dodáva scenáre a hudobné materiály divadlám na celom svete. Agentúra MTI, ktorá ponúka viac ako 400 titulov vo svojom katalógu, sa zaslúžila o zachovanie takých významných muzikálov ako sú *Guys, And Dolls*, *West Side Story*, *Fiddler On The Roof*, *Les Miserables* a *Mamma Mia!*. Okrem toho je agentúra MTI domovom The Broadway Junior Collection™, 70-minútových adaptácií muzikálov z Broadwaya, ktoré sú vytvorené pre prípravu predstavení stredoškôľakov [*Annie, Jr.*; *The Music Man, Jr.*; *Disney's Aladdin, Jr.* a mnoho iných] a Detskej kolekcie, 30-minútových muzikálov určených pre deti základných škôl [okrem iných, *Popoluška od Disney* a *Kniha džunglí*]. Viac informácií nájdete na stránke www.broadwayjr.com.

7.3 Producent pošle spoločnosti MTI na vlastné náklady dve (2) kópie všetkých programov, plagátov, obrázkov, obežníkov, letákov, propagačných materiálov, reklamných kópií, grafických materiálov a iných materiálov vyhotovených v súvislosti s Hrou, ako aj kópie všetkých oznámení v novinách, recenzií, reklam a upútaviek uvádzajúcich Hru, do siedmich (7) dní od ich prípravy alebo zverejnenia.

8. Obmedzenie práv

8.1 Podľa ustanovení odseku 2.1 vyššie, licencia poskytnutá Producentovi v tejto dohode zahŕňa len práva spoločnosti MTI v súvislosti s autorským právom alebo literárnym vlastníctvom libreta, hudby a textov Hry a nezahŕňa fyzickú produkciu Hry ani vlastníctvo alebo doplnky Hry akéhokoľvek druhu alebo charakteru. Producent berie na vedomie a súhlasí, že zostavy, réžia, choreografia, hudobná príprava na javisko a javisko, kostýmy, osvetlenie a zvuk nie sú vlastníctvom spoločnosti MTI, a že práva k nim sú výslovne vylúčené z tejto dohody. Producent berie na vedomie, že kreatívne prvky z minulých produkcií Hry (napr. *West End*, *Broadway*, prvotriedne produkcie pre turné alebo prvotriedne licencované produkcie) sú chránené medzinárodným zákonom USA o autorskom práve, a že akékoľvek použitie alebo

kopírovanie takýchto kreatívnych prvkov bez predchádzajúceho písomného súhlasu vlastníkov autorských práv môže byť podnetom pre žalobu za porušenie autorských práv zo strany Producenta.

8.2 Nasledovné položky musia byť odovzdané spoločnosti MTI na schválenie vlastníkov práv:

8.2.1. Akékoľvek navrhované zmeny a/alebo revízie a/alebo úpravy scenára a/alebo partitúry;

8.2.2 Javisková scéna

8.2.3 Všetky marketingové materiály (vrátane, ale nie výlučne, hlavného vizálu a log, návrhu a obsahu webovej stránky, tlačenej reklamy, televíznej reklamy a tlačových správ).

Spoločnosť MTI vynaloží potrebné úsilie na reagovanie na požiadavky o schválenie v primeranom čase, avšak v každom prípade spoločnosť MTI má minimálne desať (10) pracovných dní na odozvu. Pokiaľ neodpovie v tomto čase, táto skutočnosť nebude predstavovať schválenie. Schválenie alebo neschválenie poskytujú vlastníci práv podľa vlastného uváženia, pričom použitie neschválených materiálov je zakázané. Schválenie spoločnosti MTI nepredstavuje ani neznamená vyhlásenie o tom, že takéto materiály sú v súlade s príslušnými zákonmi.

8.3 Licencia poskytovaná Producentovi touto dohodou zahŕňa právo používať názvy umeleckého diela pripojené k tejto dohode ako príloha A v súvislosti s marketingom a propagovaním Hry. Používanie akéhokoľvek iného názvu umeleckého diela a/alebo loga v súvislosti s Hrou si vyžaduje predchádzajúci písomný súhlas spoločnosti MTI.

8.4 Táto dohoda výslovne zakazuje Producentovi vyhotovovať a/alebo distribuovať akékoľvek mechanické záznamy Hry alebo jej častí, či už na skúškach alebo na reálnom predstavení alebo na účely archivácie v akejkoľvek forme, vrátane, ale nie výlučne, audiokaziet, videí, filmov a digitálnych sekvencií. Táto dohoda ďalej zakazuje Producentovi vysielanie, televízne a/alebo elektronické zverejňovanie na internete akejkoľvek časti Hry, buď zvukové alebo vizuálne, alebo obidve, vrátane hudobných výberov. Pokiaľ Producent musí vytvárať reklamné klipy, rozumie sa a je dohodnuté, že mechanické propagačné materiály v Povolennom jazyku sú povolené, pokiaľ nepresiahnu celkom tri (3) minúty a maximálne tri (3) po sebe idúce minúty materiálu.

8.5 Producent berie na vedomie, že spoločnosť MTI a Autori nie sú povinní ponúkať podiel na autorských honorároch ani inak zrealizovať platby osobám, ktoré si prenajal Producent na réžiu, choreografiu, javiskovú prípravu, návrh alebo inú realizáciu tejto produkcie.

8.6 Akékoľvek predstavenie mimo územia uvedeného v odseku 1 zasahuje do vyhradených práv Autorov, a teda sa považuje za porušenie autorských práv, a bez vylúčenia akejkoľvek inej nápravy, ktorá je dostupná, táto celá Licencia bude považovaná za automaticky zrušenú a ukončenú, ak sa takéto predstavenie bude konať.

8.7 Táto dohoda je podmienená splnením všetkých povinností Producenta, ktoré sú stanovené v tejto dohode, vrátane promptného zaplatenia všetkých nájomných poplatkov, autorských honorárov a zábezpeky v mene USD v termíne splatnosti. Pokiaľ všetky tieto platby nebudú v plnej výške zaplatené spoločnosti MTI v termíne splatnosti, táto dohoda bude považovaná za neplatnú od počiatku a produkcia, ktorá je predmetom tejto dohody (a všetky jej predstavenia) bude považovaná za porušenie podľa príslušného zákona o autorskom práve.

9. Platby, autorské honoráre, vyúčtovanie

- 9.1 Ako protihodnotu za práva poskytnuté Producentovi podľa tejto dohody, po podpísaní tejto dohody, Producent súhlasí s tým, že zaplatí spoločnosti MTI dvadsaťtisíc dolárov (20 000,00 USD) v mene USA ako nenávratnú, nerefundovateľnú zálohu na autorské honoráre podľa ustanovení odseku 9.2 nižšie. Platba vo výške 20 000,00 USD je splatná najneskôr 15. januára 2017.

Pokiaľ si Producent zvolil využitie možnosti predĺžiť Dobu platnosti podľa odseku 4.1, Producent musí po využití tejto možnosti zaplatiť spoločnosti MTI dodatočnú záruku za autorský honorár vo výške dvadsaťtisíc amerických dolárov (20 000,00 USD) za týždenné autorské honoráre, ktoré sú splatné k začiatku alebo pred začiatkom každého Predĺženého obdobia.

- 9.2 Producent súhlasí, že zaplatí spoločnosti MTI v mene Autorov autorský honorár vo výške štrnásť percent (14 %) hrubých týždenných pokladničných príjmov z produkcie Hry predstavenej Producentom na základe tejto Licencie. Tento autorský honorár bude zaplatený najneskôr štyri (4) týždne po skončení každého mesiaca Doby platnosti Licencie, v mene USD, elektronickým prevodom v súlade s pokynmi stanovenými v pripojenom dodatku B alebo leteckým prevodom spoločnosti MTI v meste New York spolu podpísaným Producentom alebo riadne oprávneným zástupcom Producenta. Podľa oficiálneho výmenného kurzu oznámeného v sadzbách CNB alebo v sadzbách ECB v čase každej platby podľa tejto dohody sa určí výška každej platby v amerických dolároch.

- 9.3 Producent a spoločnosť MTI sa dohodli, že zaplatenie autorských honorárov a všetkých iných poplatkov podľa tejto dohody podlieha zákonom alebo predpisom akejkoľvek krajiny, ktoré si vyžadujú oznamovanie odpočtu alebo zrážky akejkoľvek dane alebo poplatku. Producent a spoločnosť MTI upovedomia vlastníka pred poukázaním takejto dane. Producent a spoločnosť MTI súhlasia, že zabezpečia osvedčenie o zrážkovej dani v súvislosti so všetkými zrazenými sumami, ktoré budú inak splatné pre spoločnosť MTI podľa tejto dohody.

- 9.4 Na účely tejto dohody termín „hrubé pokladničné príjmy“ sa týmto definuje ako celkové sumy prijaté, alebo pripísané v prospech každý mesiac za predstavenia Hry podľa tejto dohody (bez daní zo vstupeniek/DPH) zo všetkých zdrojov akéhokoľvek druhu, vrátane, ale nie výlučne, všetkých súm prijatých Producentom alebo pripísaných v prospech Producenta, jeho zástupcov, zamestnancov alebo dcérskych alebo pridružených spoločností, od predajcov vstupeniek, agentúr predávajúcich vstupenky, sprostredkovateľov vstupeniek alebo iných osôb, a z akýchkoľvek ďalších súm akéhokoľvek druhu, prijatých producentom, jeho zástupcami, zamestnancami alebo dcérskymi alebo pridruženými spoločnosťami alebo pripísaných v prospech Producenta. Rozumie sa, že žiadne poplatky, dane, provízie a/alebo zrážky akéhokoľvek druhu, okrem daní zo vstupeniek, ak také sú, nebudú odpočítané od takýchto hrubých pokladničných príjmov pri výpočte autorského honoráru splatného v prospech spoločnosti MTI a stanoveného v odseku 9.2 vyššie, okrem nasledovných prípadov:

Do 15 % za provízie z predaja vstupeniek, do 4 % za provízie za zobrazovanie a do 15 % provízie platené nezávislým obchodným agentom skupiny, v každom prípade len v skutočne zaplatenom rozsahu.

Všetky pokladničné výpisy a príslušné platby prevedené spoločnosti MTI musia byť potvrdené Producentom a jeho povereným pracovníkom pokladne ohľadom ich platnosti.

- 9.5 Do tridsiatich (30) dní od skončenia každého mesiaca počas Doby platnosti tejto Licencie, so začiatkom v mesiaci, v ktorom sú po prvýkrát získané hrubé týždenné pokladničné príjmy podľa definície v odseku 9.4 vyššie, Producent odovzdá spoločnosti MTI písomné výpisy, v ktorých budú uvedené tieto informácie:

(i) Hrubé týždenné pokladničné príjmy prijaté počas predchádzajúceho mesačného obdobia, v

ktorých budú spresnené a podrobne uvedené všetky ich zdroje.

(ii) Celkové dane zo vstupeniek zaplatené Producentom počas predchádzajúceho mesačného obdobia, rozpísané podľa krajiny alebo inej jurisdikcie štátu, do ktorej takéto dane boli zaplatené, ako aj položkovitý zoznam akýchkoľvek odpočítateľných provízií odpočítaných podľa odseku 9.4.

(iii) Výpočet splatných autorských honorárov.

Spoločnosť MTI bude dostávať takéto výpisy od Producenta počas trvania Doby platnosti tejto dohody, bez ohľadu na to, či budú autorské honoráre požadované ako splatné v prospech spoločnosti MTI za predchádzajúce mesačné obdobia. Producent poskytne spoločnosti MTI spolu so všetkými takýmito výpismi samostatné výpisy potvrdené pokladníkom, manažérom alebo iným oprávneným zástupcom každého divadla, v ktorom bola Hra odohraná podľa tejto dohody počas predchádzajúceho mesiaca, v ktorých budú uvedené všetky sumy prijaté v každom takomto divadle za každý mesiac.

10. Cestovanie a výdavky

Je dohodnuté, že Producent zorganizuje pre Autorov alebo ich poverených zástupcov (celkom 2) let do Bratislavy na Slovensko formou spätných letov na trase Londýn/ Bratislava/Londýn v triede „business“ na úvodné predstavenie alebo akékoľvek iné predstavenie podľa ich výberu a zabezpečí ubytovanie v päťhviezdičkovom hoteli v maximálnej dĺžke 3 nocí.

11. Kontrola kníh a účtovných záznamov

11.1 Producent súhlasí, že on a všetci jeho zástupcovia, dcérske spoločnosti pridružené spoločnosti budú viesť, uchovávať a udržiavať úplné, presné a riadne knihy a účtovné záznamy, v ktorých budú zaznamenané všetky položky vrátane všetkých finančných prostriedkov prijatých, pripísaných alebo získaných a všetkých finančných prostriedkov spotrebovaných v súvislosti s produkciou a uvedením Hry. Takéto knihy a účtovné záznamy budú dostupné počas primeranej pracovnej doby na nahliadnutie v kancelárii Producenta v New Yorku, alebo, pokiaľ žiadna takáto kancelária v New Yorku neexistuje, v kancelárii Producenta v Bratislave na Slovensku, v ktorých sa uvedie spoločnosť MTI, ktorá bude mať právo nahliadnuť do denných pokladničných záznamov a príjmov všetkých divadiel, v ktorých sa Hra uvádza podľa tejto dohody, na účely overenia presnosti všetkých odovzdaných výkazov a súm, ktoré zaplatil Producent podľa podmienok tejto dohody.

Všetky autorské honoráre splatné v prospech spoločnosti MTI podľa tejto dohody sú jej vlastníctvom a Producent súhlasí, že takéto finančné prostriedky počas doby držby Producenta budú zverené Producentovi v prospech spoločnosti MTI, kým ich nedostane spoločnosť MTI. Producent súhlasí, že na vlastné náklady a výdavky získa všetky potrebné schválenia vlády pre všetky platby spoločnosti MTI podľa tejto dohody. Pokiaľ na základe akéhokoľvek zákona, vyhlášky alebo predpisu akéhokoľvek vládneho orgánu Producent nemôže zaplatiť autorské honoráre spoločnosti MTI v mene USD, Producent súhlasí, že vloží bezodkladne takéto autorské honoráre, ktoré nemôže zaplatiť, na samostatný bankový účet vedený pre spoločnosť MTI, pričom kópie potvrdení o vloženej sume pošle spoločnosti MTI. Producent ďalej súhlasí, že prenechá takéto autorské honoráre vložené na tomto účte až kým ich zaplatenie nebude písomne schválené spoločnosťou MTI a Producent potom bezodkladne zrealizuje platbu takýchto autorských honorárov spoločnosti MTI alebo jej zástupcovi. Producent súhlasí, že v každom prípade bude znášať náklady a výdavky týkajúce sa prevodu všetkých platieb do amerických dolárov podľa oficiálneho výmenného kurzu a pri prevode takýchto platieb spoločnosti MTI. Tento odsek podlieha zrážkam dane podľa odseku 9 tejto dohody.

12. Ustanovenia v prípade neplnenia

Spoločnosť MTI má právo vypovedať túto dohodu a všetky práva Producenta v prípade, že Producent nedodržiava ustanovenia tejto dohody o zaplatení autorských honorárov, alebo neposkytne

výpisy v stanovenom termíne, alebo v prípade iného porušenia Producenta pri plnení akýchkoľvek podmienok tejto dohody, pričom všetky tieto podmienky sú významnej povahy. Producent má desať (10) dní po podaní písomného oznámenia o takomto neplnení zo strany MTI, ktoré je poslané Producentovi na jeho poslednú známu adresu, kedy musí napraviť takéto neplnenie. V prípade neplnenia Producenta alebo nemožnosti nápravy neplnenia bude táto dohoda automaticky ukončená pri vypršaní takéhoto obdobia desiatich dní, a v takom prípade všetky práva udelené Producentovi v tejto dohode budú automaticky vrátené spoločnosti MTI bez toho, aby bolo dotknuté akékoľvek iné právo alebo právny prostriedok, na ktoré má spoločnosť MTI nárok zo zákona alebo podľa práva ekvity z dôvodu neplnenia Producenta, vrátane práva spoločnosti MTI na prijatie alebo zadržanie všetkých súm, ktoré jej vznikli pred ukončením. Vzdanie sa porušenia alebo porušení jedného alebo viacerých ustanovení tejto dohody spoločnosťou MTI sa nebude interpretovať ako pokračujúce vzdanie sa alebo súhlas spoločnosti MTI s akýmkoľvek ďalším porušením na strane Producenta.

13. Platobná neschopnosť Producenta

Pokiaľ je podaný návrh na vyhlásenie úpadku Producentom alebo proti nemu, alebo pokiaľ sa Producent dohodol alebo postúpil v prospech veriteľov alebo využil akýkoľvek zákon v súvislosti s platobnou neschopnosťou, alebo pokiaľ je vymenovaný správca konkurznej podstaty v súvislosti s majetkom Producenta, a pokiaľ nie je súdne oslobodený od konkurzu do desiatich (10) dní, alebo ak dôjde k podobnej udalosti, v tom prípade táto dohoda bude následne automaticky ukončená a práva poskytnuté Producentovi budú automaticky vrátené spoločnosti MTI po výskyte takejto udalosti bez toho, aby bolo dotknuté právo spoločnosti MTI ponechať si alebo dostať všetky sumy, ktoré jej vznikli pred takýmto ukončením.

14. Výhrada práv

Spoločnosť MTI, ktorá potvrdzuje a uvádza, že toto je výhradná licencia, si vyhradzuje všetky práva akéhokoľvek druhu alebo charakteru na využívanie licencie a disponovanie licenciou na Území a na celom svete vždy a kedykoľvek, okrem práv, pre ktoré sa konkrétne poskytuje licencia Producentovi na základe tejto dohody, či už sú takéto práva známe v súčasnosti, alebo začnú existovať neskôr, a či už sú takéto práva konkurenčné s právami poskytnutými podľa tejto dohody. Uvedené vyhradené práva zahŕňajú okrem iného, všetky práva na filmy, synchronizáciu, vysielanie, zaznamenávanie, televíziu, rozhlasovú, javiskovú, elektrickú alebo mechanickú reprodukciu, obchodné práva typu tie-in a práva na zverejnenie všetkých druhov. Spoločnosť MTI má právo používať a vykonávať a dovoliť iným používanie a vykonanie takýchto vyhradených práv kedykoľvek, bez akéhokoľvek nároku alebo zasahovania zo strany Producenta. Výslovne sa rozumie, že Producent nie je oprávnený vykonávať žiadne práva na nahrávku pôvodného albumu v Hre, ktorú vytvoril podľa tejto dohody bez samostatnej zmluvy priamo dohodnutej so spoločnosťou MTI. Producent neodovzdá žiadne materiály, ktoré má prenajaté podľa tejto dohody na účely vytvorenia takýchto nahrávok Hry bez písomného povolenia spoločnosti MTI v mene Autorov.

15. Produkty

Pokiaľ Producent uzavrie samostatnú zmluvu o predaji, spoločnosť MTI súhlasí, že produkty na základe Hry, vrátane brožúr - suvenírov, je možné predávať alebo distribuovať za poplatok vo výške 12 % z hrubých výnosov v mene Autorov a príslušných vlastníkov práv. Poplatok vo výške 12 % bude vykazovaný a platený na mesačnej báze. Producent môže tiež kontaktovať obchodnú spoločnosť vlastníkov práv, spoločnosť Global Marketing Group (Carlos Candal carlos@globalmarketinggroup.co.uk), na účely kúpy vopred schválených pripravených produktov, ktorá taktiež bude znášať poplatok vo výške 12 % z hrubých výnosov. Aby sa predišlo pochybnostiam, žiadny predaj produktov nebude povolený, pokiaľ a kým Producent neuzavrel samostatnú zmluvu o predaji.

16. Spolupráca ohľadom daní

Producent súhlasí, že na žiadosť spoločnosti MTI bude v plnej miere spolupracovať so spoločnosťou MTI v súvislosti s prípravou a podaním akýchkoľvek daňových priznaní k dani z príjmu a/alebo iných žiadostí alebo formulárov, ktorých podanie sa môže požadovať na Území, a Producent odovzdá spoločnosti MTI úplné informácie ohľadom príjmov a iných daňových povinností v súvislosti s Hrou a pripraví všetky potrebné formuláre a tlačivá.

17. Zodpovednosť za produkciu a prezentáciu

Producent preberá všetky riziká a zodpovednosti v súvislosti so svojimi úkonmi týkajúcimi sa produkcie a prezentácie Hry, bez akéhokoľvek angažovania spoločnosti MTI. Rozumie sa, že v žiadnom prípade nebude spoločnosť MTI nieť zodpovednosť v súvislosti s predpismi ohľadom cenzúry na Území, a v žiadnom prípade nebudú platby zrealizované podľa tejto dohody návratné kvôli obmedzeniam cenzúry. Producent súhlasí, že odškodní spoločnosť MTI a vlastníkov práv Hry („Odškodnené zmluvné strany“) a ochráni Odškodnené zmluvné strany pred a voči všetkým záväzkom, poplatkom, rozsudkom, nákladom a výdavkom (vrátane primeraných palmárov), ktoré vzniknú Producentovi alebo Odškodneným zmluvným stranám z dôvodu požiadaviek, konaní alebo nárokov kvôli produkcii a prezentácii Hry podľa tejto dohody, a pred a voči všetkým poplatkom, nákladom a výdavkom, ktoré vznikli Odškodneným zmluvným stranám z dôvodu porušenia zo strany Producenta akejkoľvek záruky, vyhlásenia alebo záväzku obsiahnutého v tejto dohode.

18. Ochrana autorských práv k Hre

Producent súhlasí, že bude dodržiavať všetky zákony, predpisy, zmluvy a dohody účinné na Území alebo na jeho časti, ktoré sa týkajú autorských práv alebo ochrany autorských práv k menám Autorov Hry, k partitúre Hry a k ich názvu a prekladu podľa ustanovení tejto dohody. Producent nevykoná, ani nedovolí žiadne konanie alebo opomenutie, ktoré by malo za následok narušenie takejto ochrany autorských práv na Území, v USA, v Medzinárodnej únii pre autorské práva podľa Bernského dohovoru, alebo na územiach obsiahnutých vo Všeobecnej dohode o autorskom práve.

19. Vzťahy zmluvných strán

Nič obsiahnuté v tejto dohode sa nebude interpretovať ako vytvorenie akéhokoľvek partnerstva alebo spoločného podniku medzi Producentom a spoločnosťou MTI, alebo za považovanie Producenta ako agenta spoločnosti MTI na akýkoľvek účel. Spoločnosť MTI nepreberá žiadnu zodpovednosť MTI, okrem povinností výslovne stanovených v tejto dohode, pričom spoločnosť MTI nie je zodpovedná za žiadne výdavky akéhokoľvek druhu vzniknuté v súvislosti s produkciou alebo predstavením Hry.

20. Neprevoditeľnosť

Táto dohoda a práva poskytnuté Producentovi na základe nej nesmie Producent v žiadnom prípade postúpiť bez predchádzajúceho písomného súhlasu spoločnosti MTI.

21. Zmeny

Túto dohodu nie je možné zmeniť ani upraviť inak ako formou listiny v písomnej forme, riadne podpísanej Producentom a spoločnosťou MTI.

22. Oznámenia

22.1 Oznámenia Producentovi sa zasielajú na adresu Divadlo Nová scéna, Živnostenská 1, 812 14 Bratislava, Slovensko, do rúk: **Ingrid Fašiangová** - generálna riaditeľka Divadla Nová scéna, pričom platby a výkazy spoločnosti MTI sa posielajú doporučenou poštou na adresu Music Theatre International, 421 West 54th Street, New York, NY 10019, do rúk: R. Salfas. Všetky bankové zmenky, šeky a iné dokumenty na zaplatenie finančných prostriedkov spoločnosti MTI sa vyhotovujú ako splatné na žiadosť spoločnosti Music Theatre International.

23. Rozhodné právo

23.1 Táto dohoda sa interpretuje, ako keby bola spísaná a podpísaná v štáte New York, a bude v plnej miere plnená v súlade so zákonmi štátu New York.

23.2 Akékoľvek rozpory alebo nároky vyplývajúce alebo týkajúce sa tejto dohody alebo jej interpretácie alebo porušenia budú riešené formou arbitráže v meste New York, v súlade s Arbitrážnymi pravidlami Americkej arbitrážnej asociácie, pričom rozsudok na základe výroku vynesený arbitrami môže byť podaný na akýkoľvek súd, ktorý má v danej veci právomoc. Producent súhlasí, že takýto arbitrážny výrok zahŕňa a Producent súhlasí so zaplatením všetkých nákladov, výdavkov, poplatkov (vrátane poplatkov za zastupovanie) a úhrad, ktoré vznikli spoločnosti MTI pri uplatňovaní akýchkoľvek nárokov zo strany spoločnosti MTI, ktoré boli neskôr uznané, v súvislosti s výkonom alebo potvrdením takéhoto arbitrážneho výroku, alebo v súvislosti s akoukoľvek arbitrážou, ktorú inicioval Producent, v ktorej žiadny nárok uplatňovaný Producentom nie je uznaný.

24. Sprostredkovanie

Producent vyhlasuje, že táto dohoda bola získaná, prerokovaná a zrealizovaná priamo so spoločnosťou MTI, a že žiadna osoba ani subjekt nemajú právo na žiadnu sprostredkovateľskú odmenu ani na inú províziu z uvedeného dôvodu.

25. Zodpovednosť

Rozumie sa a je dohodnuté, že maximálna zodpovednosť spoločnosti MTI za akékoľvek porušenie akýchkoľvek alebo všetkých záruk, vyhlásení alebo záväzkov podľa tejto dohody bude vo výške čistej sumy prijatej spoločnosťou MTI podľa tejto dohody.

PRIJATÉ A SCHVÁLENÉ:

Divadlo Nová scéna, Živnostenská 1
Bratislava, Slovensko 812 14

Podpis

Zast.: **Ingrid Fašiangová** - generálna riaditeľka Divadla Nová scéna

Pozícia

MUSIC THEATRINTERNATIONAL LLC d/b/a
Music Theatre International

Podpis

Meno:

Vladislav MDT

Pozícia:

DODATOK A

DOHODA uzavretá dňa _____ medzi spoločnosťou MUSIC THEATRE INTERNATIONAL, LLC d/b/a MUSIC THEATRE INTERNATIONAL, spoločnosťou s ručením obmedzeným, ktorá je založená podľa zákonov štátu New York, ďalej len „MTI,“ ako zástupcom pre Bennyho Anderssona, Björna Ulvaeusa a Catherine Johnson, (ďalej spoločne len „Autori“) a Divadlom Nová scéna, Žitnostenská 1, 812 14 Bratislava, Slovensko, zastúpenou **Ingrid Fašiangovou** - generálnou riaditeľkou Divadla Nová scéna (ďalej len „MAJITEĽ LICENCIE“) a Alexandra RUTELJTOVA, ďalej len „Prekladateľ“.

VZHLADOM K TOMU, že Autori poverili spoločnosť MTI na udelenie licencie, vytvorenie a predstavenie hudobno-dramatického diela Mamma Mia! (ďalej len „Hra“) v slovenskom jazyku, v preklade vyhotovenom Prekladateľom.

PRETO SA TERAZ za vhodnú a hodnotnú protihodnotu, ktorej prijatie a dostatočnosť sa týmto potvrdzuje, zmluvné strany DOHODLI TAKTO:

1. Spoločnosť MTI a Autori týmto schvaľujú Prekladateľa.
2. Prekladateľ súhlasí, že preloží Hru vo vyššie uvedenom jazyku.
3. Prekladateľ súhlasí, že v preklade bude zachovaný duch a charakter verzie Hry v anglickom jazyku, a že nevykoná žiadne zmeny libreta ani textov Hry, okrem takých drobných zmien a hovorových výrazov, ktoré sú potrebné, aby bola Hra vhodná na produkciu v slovenskom jazyku.
4. Prekladateľ garantuje, že s výnimkou prípadov, kedy sú v Hre začlenené prvky anglickej verzie, uvedený preklad (i) bude výhradným a originálnym dielom Prekladateľa, (ii) nebude porušovať práva žiadnej osoby ani subjektu, a (iii) nebude hanobiť alebo osočovať, ani porušovať právo na súkromie alebo publicitu žiadnej osoby. Prekladateľ týmto odškodní a súhlasí, že ochráni a zaistí spoločnosť MTI, Autorov, ich právnych nástupcov, majiteľov licencie a nadobúdateľov pred a voči akýmkoľvek a všetkým rozsudkom, záväzkom, škodám, pokutám, stratám, nárokom a výdavkom (vrátane primeraných poplatkov za zastupovanie a výdavkov) v súvislosti s akýmkoľvek porušením alebo údajným porušením zo strany Prekladateľa akýchkoľvek záruk, vyhlásení alebo dohôd obsiahnutých v tejto dohode.
5. Prekladateľ súhlasí s tým, že všetky práce vyhotovené Prekladateľom v súvislosti s Hrou, vrátane predbežných a finálnych prekladov, sú a budú prácami zrealizovanými na zákazku podľa zákona o autorskom práve USA z roku 1976, ktoré si objednali Autori, a že všetky práva k nim od začiatku patria Autorom. Pokiaľ sa na základe vyššie uvedeného neposkytuje vlastníctvo diela Prekladateľa Autorom, v tom prípade im prekladateľ postupuje, prevádza a zriaďuje k nemu autorské právo na celom svete počas všetkých období platnosti autorského práva, vrátane pôvodných, obnovených, predĺžených a budúcich období. Prekladateľ súhlasí, že uvedie oznámenie o autorskom práve vo všetkých kópiách preložených materiálov v súlade s Rozpisom pripojeným k tejto dohode a zaregistruje autorské právo na Úrade autorských práv USA na mená Autorov.
6. Finálny preklad bude predložený spoločnosti MTI a pred jeho použitím je nutné získať súhlas Autorov a spoločnosti MTI. Prekladateľ sa vzdáva morálneho práva k uvedenej preloženej adaptácii Hry, ktorú vytvoril, alebo ktorú má vytvoriť.
7. Prekladateľ súhlasí, že podpíše také ďalšie listiny, aké spoločnosť MTI alebo Autor môžu považovať za potrebné pre splnenie účelu a zámeru tejto dohody. Pokiaľ Prekladateľ nepodpíše takéto listiny do piatich (5) dní od prijatia požiadavky, aby tak urobil, Autori týmto vymenovali splnomocneného zástupcu Prekladateľa (takéto vymenovanie sa považuje za spojené so záujmom a neodvolateľné) na podpísanie takýchto listín za a v mene Prekladateľa.
8. Je dohodnuté, že žiadna platba akékoľvek druhu sa nebude požadovať od Prekladateľa zo strany spoločnosti MTI alebo Autorov; avšak Prekladateľ si vyhradzuje právo na prijatie platby od Majiteľa licencie Hry v spojení s

realizovaním javiskových predstavení s jeho prekladom Hry. Akékoľvek nezaplatenie alebo iné porušenie zo strany takéhoto majiteľa licencie alebo producenta neovplyvní zadanie, ani neuloží povinnosť akéhokoľvek druhu Autorom alebo spoločnosti MTL.

9. Táto dohoda sa riadi a interpretuje podľa zákonov štátu New York a je záväzná pre dedičov Prekladateľa, exekútorov, správcov, právnych nástupcov a nadobúdateľov majetku.

10. Prekladateľ nesmie postúpiť ani previesť žiadnu povinnosť na základe tejto dohody. Túto dohodu je možné meniť len písomne s podpisom zmluvnej strany, ktorá bude zaťažená povinnosťou.

Music Theatre International, LLC

~~Prekladateľ~~

Majiteľ licencie